

## THE SENATE

Wednesday, June 26, 1985

The Senate met at 2 p.m., the Speaker in the Chair.  
Prayers.

[Translation]

### OFFICIAL REPORT

#### CORRECTION OF TRANSLATION

**Hon. Léopold Langlois:** Honourable senators, I rise on a point of order regarding the official report of the *Debates of the Senate* of Thursday, June 20.

At that sitting, I tabled two reports. The first dealt with Bill C-36 and the second with Bill C-44. The French version of my first report began as follows:

Votre comité, auquel a été déferée la teneur du projet de loi C-36—. The verb "déferée" was changed to "renvoyée".

And C-44, in the second report, where I found that in the official report the term «renvoyée» was also changed to «renvoyée».

I regard those changes as minor, but I respectfully submit that official reports that are tabled in this House must appear in the *Debates of the Senate*, exactly as they stand, without any changes whatsoever, not even a comma.

I hope instructions will be given to that effect to the *Debates* staff.

**The Hon. the Speaker:** Honourable senators, we shall see to it that the corrections the honourable senator has requested are made.

**Senator Langlois:** Thank you.

### NEW SENATOR

**The Hon. the Speaker:** Honourable senators, I have the honour to inform the Senate that the Clerk has received a certificate from the Registrar General of Canada showing that Jean-Maurice Simard has been summoned to the Senate.

#### INTRODUCTION

**The Hon. the Speaker** having informed the Senate that there was a senator without, waiting to be introduced:

The following honourable senator was introduced; presented Her Majesty's writ of summons; took the oath prescribed by law, which was administered by the Clerk; and was seated.

**Hon. Jean-Maurice Simard** of Edmunston, New Brunswick, introduced between Hon. Duff Roblin, P.C., and Hon. Brenda Mary Robertson.

**The Hon. the Speaker** informed the Senate that the honourable senator named above had made and subscribed the declaration of qualification required by the Constitution Act, 1867, in the presence of the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed to receive and witness the said declaration.

[English]

**Hon. Charles McElman:** Honourable senators, by reason of a precedent recently established in this chamber, I should like to express words of welcome to our new colleague, the Honourable Senator Jean-Maurice Simard, who fills out the complement of the senators for New Brunswick.

I should say to Senator Simard that I am delighted to see him with a red rose and a red tie. I appreciate that I should not read great significance into the colour.

I should also like to say to honourable senators that although the honourable senator Simard is not a native-born New Brunswicker, he came to us and became a part of our province in, perhaps, a unique way. He has served the people of New Brunswick, and most particularly la République de Madawaska, with great honour. He has also, throughout the whole of the province of New Brunswick, fostered and pursued ambitions for the people of New Brunswick, as he saw them, with a great element of success that he has achieved throughout the whole of the province. Jean-Maurice has been, at times, a controversial figure in our province but he has earned at the same time great respect as a person who has ideals and beliefs and is prepared to stand for them. I welcome him here and I am sure that he will be a fine senator representing our province and representing Canada.

**Hon. Senators:** Hear, hear.

[Translation]

**Hon. Eymard G. Corbin:** Honourable senators, I am pleased with this opportunity to join the previous speaker, Senator McElman, in extending a cordial welcome, in his mother tongue, to our new senator, Jean-Maurice Simard, a fellow citizen of the legendary Republic of Madawaska.

I was privileged to precede the senator as a member of this august institution. I know he was hoping to join our ranks some day, and I imagine that today, his hopes have materialized to his satisfaction.

Honourable senators, perhaps I could take advantage of this opportunity to publicly refute rumours and gossip that our new senator, Jean-Maurice Simard, and myself are in perpetual conflict. That is absolutely false, and I extend to him the hand of friendship as a fellow citizen. And as Senator McElman said so eloquently, Senator Simard holds certain ideas very dear and has always defended them with great vigour and energy. That is not to say that one must always agree with his